

-4-2

高雄市 107 學年度精進國民中學及國民小學

教師教學專業與課程品質整體推動計畫

國民教育輔導團本土語言學習領域輔導小組

「翻轉本土語」~本土語翻譯與應用研習實施計畫

一、依據

- (一) 教育部補助直轄市、縣(市)政府精進國民中學及國民小學教師教學專業與課程品質作業要點。
- (二) 高雄市107學年度精進國民中學及國民小學教師教學專業與課程品質整體推動計畫。
- (三) 高雄市107學年度國民教育輔導團整體團務計畫。

二、目的

- (一) 增進本土語教師對十二年國教本土語領綱及核心素養的認識。
- (二) 藉由專家指導、共同參與、經驗分享、實做演練等方式，增進教學人員教學專業知能，精進教師對本土語語詞教學及翻譯能力並應用於本土語教學。
- (三) 增進教學人員教學現場本土語言教學語彙轉換之能力，落實沉浸教學之實踐，提升學生學習成就，以達到台灣母語向下扎根，永續發展。
- (四) 擴充閩南語與客家語教學素材並強化教學人員應用素材之能力。

三、辦理單位

- (一) 指導單位：教育部國民及學前教育署
- (二) 主辦單位：高雄國民教育輔導團語文學習領域本土語言輔導小組

高雄市王公國小

四、辦理日期及地點

- (一)辦理日期:108 年 1 月 21 日星期一(七小時)、108 年 1 月 22 日星期二(六小時)、108 年 1 月 23 日星期三(三小時)
- (二)辦理地點:國教輔導團 105、106 研習教室、電腦教室。全程參與者如實核發研習時數 16 小時。

五、參加對象與人數

- (一)本市國中小本土語言輔導小組團員、對本土語言有興趣之國中、國小、公幼、私幼兒園教師、代課代理教師及教學支援工作人員。

- (二)報名錄取名額，以本市現職教授本土語教師或教學支援人員優先錄取，若有餘額再由其他人員遞補。
- (三)每場次約 40 人。參加學員按比例錄取（閩南語教師 25 人，客語教師 15 人），額滿為止。
- (四)報名方式
 - 1、請至全國教師在職進修網報名，於 1 月 14 日（星期一）前完成報名手續網址：<http://www4.inservice.edu.tw/>，課程代碼：2500533。
 - 2、若有疑問請電洽國教輔導團 3590116 分機 213 洽詢本土語言專任輔導員劉盈如老師或張燕玲老師。

六、研習內容

- (一)活動預定流程安排如附件一~三。
- (二)實施方式：
 - 1、以專題講座方式進行。
 - 2、參與研習者，應協助填寫回饋單，以供後續辦理時參考改進。
- (三)研習注意事項：
 - 1、為節約資源及落實環保，做好垃圾減量，參與研習教師請自備環保杯、環保餐具。
 - 2、鼓勵教師採線上報名方式參加研習，以利預先匯整教材資料。若線上報名該類別人數不足，則當天開放現場報名(不分類)至額滿 40 人為止。
 - 3、報名參加研習之人員，應如期簽到、簽退參加研習，如有重大原因，未能如期參加研習，請自行上全國教師在職進修網站取消報名，或至少於研習前一日電話告知承辦人取消報名。
 - 4、報名參加研習教師、工作人員、本土語言輔導小組召集人及輔導員，給予公（差）假登記，課務自理。
 - 5、為確保校園安全，研習地點為國教輔導團(新莊國小)者，請參與人員佩戴證件或攜帶公文備查，謝謝合作。

七、經費來源與概算

由「教育部補助直轄市、縣(市)政府精進國民中學及國民小學教師教學專業與課程品質作業要點補助」支應。

八、預期成效

- (一)參加研習之教師能對十二年國教本土語言領綱及核心素養有更深入的理解並能轉化應用。

- (二) 參加研習之教師能藉由專家指導、共同參與、經驗分享、實做演練等方式，提升教學專業知能，精進教師對本土語語詞教學及翻譯能力並應用於本土語教學。
- (三) 參加研習之教師於教學現場能應用語彙轉換落實沉浸教學，提升學生學習成就，以達到台灣母語向下扎根，永續發展。
- (四) 能運用翻譯成果建立本土語教學資料庫，擴充閩南語與客家語教學素材並強化教學人員應用素材之能力。

九、獎勵：

辦理本項工作有功人員，依「高雄市立各級學校及幼兒園教職員獎懲標準補充規定」辦理敘獎。

附件一

「翻轉本土語」~本土語翻譯與應用研習計畫活動課程表(1)

研習日期：108 年 1 月 21 日(一) 上午 8：40 至下午 16：00

研習主題：「反客為主」~跨出母語扎根的第一步

研習地點：高雄市國教輔導團 105(閩)、106(客)研習教室

日期	時間	課程內容	主持/主講人
01/21 (一)	08：30-08：40	報到，領取資料	輔導員
	08：40-08：50	始業式	校長、長官指導 輔導員
	08：50-10：20	「聽阿姆講古」-找回失落的 母語素養	劉明宗教授 (屏東大學教授)
	10：20-10：30	休息一下、交流互動	輔導員
	10:30-12:00	客語翻譯的特色與注意事項- 以兒童繪本為例	劉明宗教授
	12：00-13：30	用餐時間	輔導員
	13：30-14：20	客語兒童繪本的資源與現況 分析	劉明宗教授
	14：20-14：30	休息一下、交流互動	輔導員
	14：30-16：00	生活處處皆好「客」 翻譯實作練習~閩客分組練習	(客)劉明宗教授 (閩)張燕玲老師
	16：00~	來去轉，正來寮!	所有教師

附件二

語文學習領域本土語言輔導小組

「翻轉本土語」本土語翻譯與應用研習計畫活動課程表(2)

研習日期：108 年 1 月 22 日(二) 上午 8：40 至下午 16：00

研習主題：本土語語詞教學俗翻譯

研習地點：高雄市國教輔導團 105(閩)、106(客)研習教室

日期	時間	課程內容	主持/主講人
01/22 (二)	08：40-09：00	報到，領取資料	輔導員
	09：00-09：10	始業式	校長、長官指導 輔導員
	09：10-10：40	對領綱到沉浸~閩南語語詞教學的現場	盧廣誠老師 (國立台北教育大學 兼任講師)
	10：40-11：00	休息一下、交流互動	輔導員
	11：00-11：50	本土語語詞的教學~以閩南語 做例	盧廣誠老師
	11：50-13：30	用餐時間	輔導員
	13：30-14：20	閩南語語詞翻譯的鉅角	盧廣誠老師
	14：20-14：30	休息一下、交流互動	輔導員
	14：30-16：00	翻譯實作練習~閩客分組練習	(閩)盧廣誠老師 (客)黃美蓉老師
	16：00~	有閒來坐、快樂來轉	所有教師

附件三

語文學習領域本土語言輔導小組

「翻轉本土語」本土語翻譯與應用研習計畫活動課程表(3)

研習日期：108 年 01 月 23 日(三) 8：40-12：00

研習主題：融合與再生~閩客一家

研習地點：高雄市國教輔導團 105(閩)、106(客)研習教室

日期	時間	課程內容	主持/主講人
01/23 (三)	08：40-09：00	報到，領取資料	輔導員
	09：00-9：10	始業式	校長、長官指導 輔導員
	09：10-10：00	繪本應用~有效提問策略	黃美蓉老師 客委會客語薪傳師
	10：00-10：10	休息一下、交流互動	輔導員
	10：10-11：00	有效提問策略實作 閩客分組練習	(客)黃美蓉老師 (閩)張燕玲老師
	11：00-11：10	休息一下、交流互動	輔導員
	11：10-12：00	閩客一家~繪本共讀再生	黃美蓉老師
	12：00	快樂賦歸	所有教師

教材教具

書名	作者	出版社	備註
1. 十二生肖的故事	賴馬	親子天下	改編傳統民間故事
2. 五百羅漢交通平安	劉旭恭	親子天下	本土文化 生命教育
3. 美麗小社區：珊瑚	馬奴	格子外面	海洋教育 環境教育
4. 我和我家附近的野狗們	賴馬	信誼	流浪動物 生命教育
5. 圍籬上的小黑點	王凌軒	小天下	自然科學 環境教育
6. Guji- Guji	陳致元	信誼	多元成家 自我認同
7. 伊布奶奶的神奇豆子	乜寇·索克魯曼	青林	布農族文化
8. 少年西拉雅	林滿秋	青林	平埔族文化 動物保育